

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

ژباړنه په لاندې ډول ترسره کېږي

ژباړنه دويديو له لارې ترسره کېږي. دا په دې معنی چې ژباړونکی خپله په اطاق کې نشته، ولی کولای شي چې تاسو او دغونډې نور گډونکوې د تلویزیون د پردې او ویديويي کمره له لارې وويني او خبرې ورسره وکړي. دا تلفون غونډې کارې کوي یوازې یوه ویديويي کمره او تلویزیوني پرده په کېني اضافه شوي، تر څو تاسو کولای شي چې یوېل وويني او واورې.

د خبرو په وخت کېني کوښښ وکړي چې دلنډو جملو څخه کارواخلي او دمه وکړي تر څو ژباړونکی وکولای شي چې ستاسو ټولې خبرې وژباړي. د متلونو او ضراالمثلونو دويلو څخه ډډه وکړي څرنگه چې ژباړنه یې ستونزمنه ده او په دنمارکي کلتور کېني همغسې معنی وړکوي.

ترجمان باید ستاسو او دغونډې د نورو گډونکوکو ټولې خبرې وژباړي. ژباړونکی بيطرفه دی او ستاسو په خبرو کېني د مداخله حق نلري.

که چېرې تاسو ديوه معاینې د تر سره کولو لپاره راغلي یاست او تاسو نه غواړي چې ژباړونکی تاسو وويني نو د کارکوونکو څخه غوښتنه وکړي چې تاسو پرده کړي او یا کمره بنده کړي، ژباړونکی بیا هم کولای شي چې ستاسو خبرې وواوري او وژباړي.

ژباړونکی، ډاکتران، اورو غځتيايي کارکوونکی د راز د ساتلو مکلفیت لري. دوی حق نلري چې دستاسو د خبرو په هکله د بل چا سره خبرې وکړي.

ستاسو خبرې او مرکه نه ثبت کېږي.